



National Capital  
Commission

Commission  
de la capitale nationale

## OFFICE CONSOLIDATION

# National Capital Act

### R.S., N-4

amended by

R.S., c. 1 (4<sup>th</sup> Supp.)  
R.S., c. 45 (4<sup>th</sup> Supp.)  
1992, c. 1  
1995, c. 29  
1996, c. 10

## WARNING

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and, as such, it has no official sanction.

Note also that the Act may have been amended since this office consolidation was created. Please consult NCC Legal Services to ensure that you are aware of any amendments that occurred subsequent to the creation of this document.

Please contact the NCC Secretariat at 239-5385 if you wish to receive additional copies of this document.

UPDATED TO APRIL 30, 2000

## CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# Loi sur la capitale nationale

### L.R., N-4

modifiée par

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> Suppl.)  
L.R., ch. 45 (4<sup>e</sup> Suppl.)  
1992, ch. 1  
1995, ch. 29  
1996, ch. 10

## AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

Veillez également noter que la Loi peut avoir été amendée depuis cette codification. Veuillez communiquer avec les Services juridiques de la CCN pour vérifier s'il ya eu des modifications depuis cette codification.

Prière de communiquer avec le Secrétariat de la CCN au 239-5385 pour des copies additionnelles de ce document.

À JOUR JUSQU'AU 30 AVRIL 2000

## CHAPTER N-4

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region

### SHORT TITLE

This Act may be cited as the *National Capital Act*.

### INTERPRETATION

2. In this Act,

"Chairperson" means the Chairperson of the Commission;

"Commission" means the National Capital Commission referred to in section 3;

"department" means

(a) any department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(a.1) any division or branch of the public service of Canada named in Schedule I.1 to that Act,

(a.2) any commission under the *Inquiries Act* designated as a department for the purposes of the *Financial Administration Act*,

(b) any corporation named in Schedule II or III to the *Financial Administration Act*, and

(c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of her Majesty;

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"highway" includes any street, road, lane, thoroughfare or driveway;

"local municipality" means a municipality wholly or partly within the National Capital Region;

"member" means a member of the Commission;

"Minister" means the Prime Minister of Canada or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

## CHAPITRE N-4

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale

### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la capitale nationale*.

### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien» ou «propriété» Bien immeuble ou meuble. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

«bien de la Commission» ou «propriété de la Commission» Bien relevant de la Commission et géré par elle, ou placé à son nom.

«Commission» La Commission de la capitale nationale constituée par l'article 3.

«ministère»

a) ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

a.1) tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe I.1 de cette loi;

a.2) toute commission nommée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes* désignée comme tel pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) personne morale mentionnée à l'annexe II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) office, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi constitutive, mandataire de Sa Majesté.

«ministre» Le premier ministre du Canada ou tel autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«municipalité locale» Municipalité située, en tout ou partie, dans la région de la capitale nationale.

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in the schedule;

"property" means real or personal property or any interest therein;

"property of the Commission" means property under the control and management of, or vested in the name of, the Commission;

"public lands" means real property or any interest therein, under the control and management of a department;

"Vice-Chairperson" means the Vice-Chairperson of the Commission;

"work" means any work, structure or undertaking.

### CONSTITUTION OF COMMISSION

3. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and thirteen other members.

(2) Each member, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members.

(3) The Chairperson and the Vice-Chairperson shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(4) The members, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed as follows:

(a) two from the city of Ottawa;

(b) one from the city of Hull;

(c) one from a municipality in Ontario, other than the city of Ottawa, wholly or partly within the National Capital region;

(d) one from a municipality in Quebec, other than the city of Hull, wholly or partly within the National Capital Region; and

(e) eight from Canada generally, other than from a city or municipality referred to in any of paragraphs (a) to (d).

«président» Le président de la Commission.

«région de la capitale nationale» Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis dans l'annexe.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«terrains publics» Biens immeubles placés sous l'autorité d'un ministère et gérés par lui. Les dispositions les concernant s'appliquent également aux droits ou intérêts y afférents.

«vice-président» Le vice-président de la Commission.

«voie publique» Route, rue, chemin, ruelle, passage ou allée.

### MISE EN PLACE DE LA COMMISSION

3. (1) Est constituée la Commission de la capitale nationale, dotée de la personnalité morale et composée de quinze membres, ou commissaires, dont le président et le vice-président.

(2) Les commissaires, sauf le président et le vice-président, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des commissaires.

(3) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président pour le mandat qu'il estime indiqué.

(4) Les commissaires, à l'exception du président et du vice-président, sont nommés selon les provenances suivantes :

a) deux de la ville d'Ottawa;

b) un de la ville de Hull;

c) un d'une municipalité ontarienne, autre que la ville d'Ottawa, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale nationale;

d) un d'une municipalité québécoise, autre que la ville de Hull, située, en tout ou en partie, dans la région de la capitale nationale;

e) huit d'un lieu au Canada autre que les municipalités ou villes mentionnées aux alinéas a) à d).

(5) A member is eligible to be appointed from a local municipality if, at the time of the appointment, the member normally resides in that municipality.

(6) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairperson, is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the same capacity in which the person served.

(7) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

(8) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs.

4. The Commission is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty.

5. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.

6. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Commission.

(2) If the Chairperson is absent or unable to act or the office is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers and may perform all the functions of the Chairperson.

(3) The Commission may authorize one of its members to act as Chairperson for the time being in the event that the Chairperson and Vice-Chairperson are absent or unable to act or the offices of the Chairperson and Vice-Chairperson are vacant.

7. (1) The Chairperson shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) The Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Vice-Chairperson and to any other member having special duties.

(3) Each member is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

#### **OFFICERS AND EMPLOYEES**

8. (1) The Governor in Council may appoint a General Manager to hold office during pleasure who shall be paid a

(5) Pour être admissible à la charge de commissaire en tant que représentant d'une municipalité locale, il faut y avoir sa résidence ordinaire au moment de sa nomination.

(6) À l'exception du président, les commissaires ayant occupé leur charge pendant deux mandats consécutifs ne peuvent, dans les douze mois qui suivent, recevoir un nouveau mandat aux mêmes fonctions.

(7) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

(8) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ne s'applique pas aux commissaires.

4. La Commission est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté.

5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale.

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la capitale nationale.

6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leurs postes, la Commission peut désigner un autre commissaire pour assumer la présidence.

7. (1) Le président reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement d'indemnités ou d'une autre forme de rémunération au vice-président et à tout autre commissaire ayant des attributions particulières.

(3) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

#### **PERSONNEL**

8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un directeur général dont il fixe le traitement.

salary to be fixed by the Governor in Council.

(2) Subject to the plan of organization and terms and conditions of employment approved under subsection (3), the Commission may employ such officers and employees and such consultants and advisers as it deems necessary for the purpose of this Act and may fix their remuneration and terms and conditions of employment.

(3) The Governor in Council may approve

(a) a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Commission; and

(b) the establishment of rates of compensation for each class of position, and such other terms and conditions of employment as are considered desirable.

### COMMITTEES

9. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission consisting of the Chairperson, the Vice-Chairperson and three other members to be appointed by the Commission, at least one of whom shall be from the Province of Quebec.

(2) The Executive Committee shall exercise such of the powers and perform such of the functions of the Commission as are delegated to it by the Commission and shall submit at each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(3) The Commission may establish a National Capital Planning Committee and such other committees as it considers necessary or desirable for the administration of this Act.

(4) Each member of the Executive Committee, National Capital Planning Committee or other committee established under this section is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the performance of his duties.

### OBJECTS, PURPOSES AND POWERS

10. (1) The objects and purposes of the Commission are to

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

(2) Dans le cadre du paragraphe (3), la Commission peut employer le personnel, les experts et les conseillers qu'elle juge nécessaires pour l'application de la présente loi; elle en fixe alors la rémunération et les conditions d'emploi.

(3) Le gouverneur en conseil peut approuver :

a) un organigramme en vue de la création et de la classification des postes permanents nécessaires au bon fonctionnement de la Commission;

b) la mise en place d'un barème de rémunération pour chaque catégorie de postes, ainsi que les autres conditions d'emploi jugées souhaitables.

### COMITÉS

9. (1) Est constitué le comité directeur de la Commission, composé du président, du vice-président et de trois autres commissaires, dont au moins un de la province de Québec, qui sont nommés par la Commission elle-même.

(2) Le comité directeur exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue la Commission. Il présente, à chaque réunion de celle-ci, le compte rendu de ses activités depuis la réunion précédente.

(3) La Commission peut créer un comité d'aménagement de la capitale nationale ainsi que les autres comités qu'elle estime utiles pour l'application de la présente loi.

(4) Les membres du comité directeur, du comité d'aménagement de la capitale nationale ou de tout autre comité créé sous le régime du présent article ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

### MISSION ET POUVOIRS

10. (1) La Commission a pour mission :

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada.

(2) The Commission may, for the purposes of this Act,

(a) acquire, hold, administer or develop property;

(b) sell, grant, convey, lease or otherwise dispose of or make available to any person any property, subject to such conditions and limitations as it considers necessary or desirable;

(c) construct, maintain and operate parks, squares, highways, parkways, bridges, buildings and any other works;

(d) maintain and improve any property of the Commission, or any other property under the control and management of a department, at the request of the authority or Minister in charge thereof;

(e) cooperate or engage in joint projects with, or make grants to, local municipalities or other authorities for the improvement, development or maintenance of property;

(f) construct, maintain and operate, or grant concessions for the operation of, places of entertainment, amusement, recreation, refreshment, or other places of public interest or accommodation on any property of the Commission;

(g) administer, preserve and maintain any historic place or historic museum;

(h) conduct investigations and researches in connection with the planning of the National Capital Region;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and

i) generally, do and authorize such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and purposes of the Commission and the exercise of its powers.

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.

(2) Pour l'application de la présente loi, la Commission peut:

a) acquérir, détenir, gérer ou mettre en valeur des biens;

b) prendre, à l'égard de biens, toute mesure compatible avec les conditions et restrictions qu'elle juge utiles, et notamment les vendre, les concéder, les transférer, les louer ou encore les mettre à la disposition de qui que ce soit;

c) construire, entretenir et exploiter des parcs, places, voies publiques, promenades, ponts, bâtiments et tous autres ouvrages;

d) entretenir et améliorer ses propres biens ou, à la demande du titulaire ou autre responsable d'un ministère, d'autres biens placés sous l'autorité de ce ministère et gérés par lui;

e) collaborer ou participer à des projets conjoints avec les municipalités locales ou d'autres autorités, ou leur accorder des subventions, en vue de l'embellissement, de l'aménagement ou de l'entretien des propriétés;

f) aménager, entretenir et exploiter - ou accorder des concessions pour exploiter -, sur toute propriété de la Commission, des lieux d'intérêt ou d'usage public, notamment des lieux de divertissement, de loisir et de rafraîchissement;

g) administrer, préserver et entretenir tout lieu ou musée historique;

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale;

i) d'une façon générale, accomplir et autoriser les actions pouvant contribuer, directement ou indirectement, à la réalisation de sa mission.

## DEVELOPMENT

11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.

12. (1) Where

- a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region,
- b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or
- (c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval.

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following:

- (a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended;
- (b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and
- c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands.

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission.

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

12.1 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

## AMÉNAGEMENT

11. La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale.

12. (1) Doivent être soumis à la Commission, pour approbation préalable, les projets visant :

- a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale;
- b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale;
- c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale.

(2) Dans l'examen des projets, la Commission tient compte des éléments suivants :

- a) l'emplacement, la situation, la conception, les plans et l'utilisation envisagée, en cas de construction, de modification ou d'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage;
- b) en cas de démolition, les modalités de celle-ci, ainsi que l'emplacement, la situation, la conception et l'utilisation du bâtiment et autre ouvrage;
- c) l'emplacement, la situation et l'utilisation actuelle et envisagée, en cas de changement d'affectation de terrains publics.

(3) Il est interdit de procéder à la réalisation des projets visés au paragraphe (1) sans avoir préalablement obtenu l'approbation de la Commission.

(4) Dans le cas d'un bâtiment ou autre ouvrage, le présent article ne s'applique aux modifications intérieures que si elles sont liées à un changement d'affectation.

12.1 (1) Tout projet de vente, par un ministère, de terrains publics dans la région de la capitale nationale doit être soumis à la Commission, pour approbation préalable.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

12.2 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 12 or 12.1, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

(2) Any approval given under section 12, 12.1 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be.

13. (1) The Commission may construct in the National Capital Region, in accordance with plans prepared under this Act, a railway and related facilities.

(2) The Commission may

(a) sell, convey or lease any railway and related facilities, or any portion thereof, constructed pursuant to subsection (1) to any railway company; or

(b) enter into agreements with any railway company for

(i) the sole, joint or several use of the railway or facilities, or any portion thereof,

(ii) the maintenance by the company of the railway or facilities, or any portion thereof, and

(iii) the operation of the railway or facilities, or any portion thereof.

(3) Part III of the *Canada Transportation Act*, with such modifications as the circumstances require, is applicable to the exercise of the powers conferred by this section, but nothing in this section is deemed to constitute the Commission a railway company except for the purpose of subsection (2).

### EXPROPRIATION

14. (1) Where in the opinion of the Commission the acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of this Act, the Commission shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister

(2) Il est interdit de vendre un terrain public de la région de la capitale nationale sans l'approbation de la Commission.

12.2 (1) Le gouverneur en conseil peut donner son approbation à tout projet refusé par la Commission dans le cadre des articles 12 et 12.1. Le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

(2) Toute approbation donnée au titre des articles 12, 12.1 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime utiles.

13. (1) La Commission peut construire dans la région de la capitale nationale, conformément aux plans établis selon la présente loi, un chemin de fer et des installations connexes.

(2) La Commission peut, à l'égard de tout ou partie du chemin de fer et de ses installations connexes :

a) procéder à leur vente, transfert ou location à bail à une compagnie de chemin de fer;

b) conclure avec une compagnie de chemin de fer des accords en vue de :

(i) leur usage exclusif ou conjoint,

(ii) leur entretien, par cette compagnie,

(iii) leur exploitation.

(3) La partie III de la *Loi sur les transports au Canada* régit, compte tenu des adaptations de circonstance, l'exercice des pouvoirs conférés par le présent article, lequel n'a toutefois pas pour effet de faire de la Commission une compagnie de chemin de fer, sauf en ce qui concerne l'exécution du paragraphe (2).

### EXPROPRIATION

14. (1) Lorsqu'elle estime devoir, pour l'application de la présente loi, acquérir un bien immeuble ou un droit y afférent sans le consentement de son propriétaire ou titulaire, la Commission en avise le ministre compétent aux fins de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout bien immeuble ou droit y afférent que le ministre visé au

mentioned in subsection (1), is required for the purposes of this Act shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

## PROPERTY

15. (1) Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

(a) acquire any real property for a consideration in excess of a value of twenty-five thousand dollars; or

(b) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years.

(2) The Commission shall not dispose of real property for a consideration in excess of ten thousand dollars, except in accordance with subsection 99(2) of the *Financial Administration Act*.

(3) Notwithstanding subsection 41(2) of the *Financial Administration Act*, the Governor in Council may make regulations under subsection 41(1) of that Act that apply in respect of the Commission.

16. (1) The Commission may pay grants to a local municipality not exceeding the taxes that might be levied by the municipality in respect of any real property of the Commission if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(2) Subsection (1) does not apply to parks or squares, to highways or parkways, or to bridges or similar structures.

(3) The Commission may pay grants to the appropriate authorities in respect of real property of the Commission situated in Gatineau Park not exceeding in any tax year the amounts estimated by the Commission to be sufficient to compensate such authorities for the loss of tax revenue during that tax year in respect of municipal and school taxes by reason of the acquisition of the property by the Commission.

## FINANCIAL

17. The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund advance to the Commission such amounts by way of loan as are authorized by Parliament, subject to such terms and conditions respecting interest, terms of repayment and otherwise as are approved by the Governor in Council.

paragraphe (1) juge nécessaire pour les besoins de la présente loi est censé être de l'avis de ce même ministre nécessaire pour un ouvrage public ou un autre usage public. La *Loi sur l'expropriation* s'applique dès lors comme si le terme «Commission» était substitué à celui de «Couronne».

## BIENS

15. (1) La Commission ne peut, sans l'accord du gouverneur en conseil :

a) acquérir aucun bien immeuble pour une valeur supérieure à vingt-cinq mille dollars;

b) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.

(2) La Commission ne peut aliéner un bien immeuble pour une valeur supérieure à dix mille dollars qu'en conformité avec le paragraphe 99(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Par dérogation au paragraphe 41(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 41(1) de cette loi relativement à la Commission.

16. (1) La Commission peut verser aux municipalités locales des subventions n'excédant pas le montant des taxes qui pourraient être perçues par celles-ci sur ses biens immeubles si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parcs, places, voies publiques - promenades incluses - ni aux ponts ou ouvrages semblables.

(3) La Commission peut verser aux autorités compétentes, pour ceux de ses biens immeubles situés dans le Parc de la Gatineau, des subventions n'excédant pas, dans une année fiscale donnée, les montants qu'elle estime suffisants pour indemniser ces autorités des pertes de revenu de taxes municipales et scolaires subies par elles pendant l'année en question du fait de l'acquisition de ces biens par la Commission.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

17. Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer à la Commission les montants autorisés par le Parlement, en les lui prêtant aux conditions et modalités, notamment d'intérêt et de remboursement, approuvées par le gouverneur en conseil.

18. Subject to section 17, the Commission may expend for any of the purposes of this Act any money appropriated by Parliament for the use of the Commission, received by it through the conduct of its operations or received by it by bequest, donation or otherwise.

### BY-LAWS AND REGULATIONS

19. The Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes and provisions of this Act.

20. (1) The Governor in Council may make regulations for the protection of any property of the Commission and for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission.

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the punishment that may be imposed on summary conviction for the contravention of any regulation made under subsection (1), but the punishment so prescribed shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both.

21. (1) Where a vehicle is operated or parked in contravention of any regulation made under subsection 20(1), the owner of the vehicle is liable to the punishment prescribed by the Governor in Council for such contravention, unless at the time of such contravention the vehicle was not operated or parked, as the case may be, by the owner or by any other person with the express or implied consent of the owner.

(2) Where a person is convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), the convicting court may, at the time sentence is imposed, order that person to pay to the Commission an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by the Commission as a result of the contravention for which that person was convicted.

(3) An order made under subsection (2) in respect of a person convicted for the contravention of any regulation made under subsection 20(1) may, on the filing of the order in the superior court of the province in which the trial of the contravention was held, be enforced as a judgment of that court.

22. In a prosecution for the contravention of any regulation made under subsection 20(1), a certificate stating that any property described therein is under the control of the Commission and purporting to be certified by the Commission or the Chairperson, General Manager, Chief

18. Sous réserve de l'article 17, la Commission peut dépenser, pour l'application de la présente loi, les crédits que lui affecte le Parlement ou les fonds que lui procurent ses activités ou des legs, donations ou autres libéralités.

### RÈGLEMENTS

19. La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de protéger les biens de la Commission et de maintenir l'ordre ou de prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission.

(2) Dans les limites de cinq cents dollars d'amende ou de six mois d'emprisonnement, ou des deux, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la peine encourue, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour violation des règlements visés au paragraphe (1).

21. (1) Le propriétaire d'un véhicule utilisé ou stationné en contravention avec un règlement pris en application du paragraphe 20(1) est passible des peines fixées en l'occurrence par le gouverneur en conseil, sauf dans le cas où l'usage ou le stationnement de son véhicule s'est effectué sans son consentement, exprès ou implicite.

(2) Le tribunal déclarant une personne coupable de contravention à un règlement pris en application du paragraphe 20(1) peut simultanément condamner celle-ci à indemniser la Commission des dommages matériels occasionnés par l'infraction.

(3) L'ordonnance du tribunal, une fois déposée auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, peut être exécutée comme jugement de cette cour.

22. Dans des poursuites pour infraction à un règlement pris en application du paragraphe 20(1), une attestation certifiant que les biens y figurant sont sous l'autorité de la Commission et présentée comme visée par celle-ci, ou par son président, directeur général, ingénieur en chef ou

Engineer, or Secretary of the Commission shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof, and is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the property is under the control of the Commission.

### GENERAL

23. The Commission may, if it sees fit, accept any property by way of gift, bequest or devise and may, subject to paragraph 10(2)(b) and subsection 15(1) but notwithstanding any other provision of this Act, expend, administer or dispose of any such property for the purposes of this Act, subject to the terms, if any, on which such property was given, bequeathed or devised to the Commission.

24. The Auditor General of Canada is the auditor of the Commission.

25. All works of the Commission, whether constructed or executed before or after February 6, 1959, are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

### SCHEDULE

(Section 2)

#### DESCRIPTION OF NATIONAL CAPITAL REGION

A territory composed of part of the provinces of Ontario and Quebec, and comprising the whole of the cities of Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa and Vanier, the whole of the Village of Rockcliffe Park, the whole of the Township of Goulbourn, and parts of the Townships of Cumberland, Osgoode, Rideau and West Carleton, all in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario; all of the Town of Almonte, and part of the Townships of Beckwith, Pakenham and Ramsay, in the County of Lanark, in the Province of Ontario; part of the Township of Russell, in the County of Russell, Province of Ontario; the whole of the cities of Aylmer, Gatineau and Hull and the whole of the Municipalities of Hull-Ouest and Pontiac, part of the cities of Buckingham and Masson, and part of the Municipalities of L'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame de la Salette and Val-des-Monts, all in the Outaouais Regional Community, Province of Quebec; and including with reference to the cadastres of the Province of Quebec, the lots or part of lots, blocks or part of blocks, their present or future subdivisions, as well as roads, streets, highways, railway right-of-ways, islands, watercourses or parts thereof, the whole confined within the hereinafter described boundaries to wit: Commencing at a point on the

secrétaire, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire ni quoi que ce soit d'autre. L'attestation fait alors foi, jusqu'à preuve contraire, de l'autorité de la Commission sur les biens en question.

### GÉNÉRALITÉS

23. À son appréciation, la Commission peut accepter des biens à titre de don ou legs et, indépendamment des autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de l'alinéa 10(2)b), du paragraphe 15(1) et des conditions régissant ces libéralités, administrer ou aliéner, pour les besoins de la présente loi, les biens ainsi reçus.

24. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Commission.

25. Tous les ouvrages de la Commission, qu'ils aient été construits ou exécutés avant ou après le 6 février 1959, sont déclarés être à l'avantage général du Canada.

### ANNEXE

(article 2)

#### DÉLIMITATION DE LA RÉGION DE LA CAPITALE NATIONALE

Un territoire faisant partie des provinces d'Ontario et de Québec, comprenant les villes de Gloucester, Kanata, Nepean, Ottawa et Vanier; le village de Rockcliffe Park, le canton de Goulbourn en entier et partie des cantons de Cumberland, Osgoode, Rideau et West Carleton dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario; ainsi que la ville d'Almonte en entier et partie des cantons de Beckwith, Pakenham et Ramsay dans le comté de Lanark et partie du canton de Russell dans le comté de Russell, dans la province d'Ontario; les villes d'Aylmer, Gatineau et Hull, les municipalités de Hull-Ouest et Pontiac en entier et partie des villes de Buckingham et Masson, partie des municipalités de l'Ange-Gardien, La Pêche, Notre-Dame de la Salette et Val-des-Monts tous situés dans la Communauté régionale de l'Outaouais, province de Québec, et comprenant en référence aux cadastres dans la province de Québec les lots ou parties de lots, les blocs ou parties de blocs, leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, routes, rues, emprises de chemin de fer, îles, cours d'eau, ou parties d'iceux, le tout compris dans les limites ci-après décrites à savoir : Partant d'un point sur la rive sud de la Grande rivière ou rivière des Outaouais à son intersection avec la ligne séparative du canton de McNab,

south shore of the Grand or Ottawa River where it is intersected by the boundary between the Township of McNab in the County of Renfrew and the geographic Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton; thence south-westerly along the said boundary to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 21 and the south-west half of Lot 22, Concession II, geographic Township of Fitzroy; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 21 and 22, Concession I, geographic Township of Fitzroy, to the boundary between the said Township of Fitzroy in the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Township of Pakenham in the County of Lanark; thence along the last-mentioned boundary to the line between Lots 21 and 22, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south half of Lot 16 and the south half of Lot 17, Concession XII, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 16 and 17, Concession XI, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession XI, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 13 and the south-west half of Lot 14, Concession XI, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the lines between Lots 13 and 14, Concessions X and IX, to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession IX, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the line between the south-west half of Lot 7 and the south-west half of Lot 8, Concession IX, Township of Pakenham; thence south-westerly along the last-mentioned line and along the line between Lots 7 and 8, Concession VIII to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Pakenham; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Pakenham and Ramsay; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the road between Concessions VII and VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the said road to the side road between Lots 20 and 21, Concession VIII, Township of Ramsay; thence north-easterly along the said side road to the line between the north-east and south-west halves of the Lots in Concession VIII, Township of Ramsay; thence south-easterly along the last-mentioned line to the boundary between the Townships of Ramsay and Beckwith; thence south-westerly along the last-mentioned boundary to the line between Lots 16 and 17, Concession XII, Township

comté de Renfrew, et du canton géographique de Fitzroy dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton; de là, vers le sud-ouest suivant ladite ligne jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 21 et de la moitié sud-ouest du lot 22, concession II, canton géographique de Fitzroy; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 21 et 22, concession I, canton géographique de Fitzroy, jusqu'à la ligne séparative dudit canton de Fitzroy, dans la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, et le canton de Pakenham dans le comté de Lanark; de là, suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des lots 21 et 22, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud du lot 16 et de la moitié sud du lot 17, concession XII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 16 et 17, concession XI, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 13 et de la moitié sud-ouest du lot 14, concession XI, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant les lignes séparatives, des lots 13 et 14, concessions X et IX, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative de la moitié sud-ouest du lot 7 et de la moitié sud-ouest du lot 8, concession IX, canton de Pakenham; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et suivant la ligne séparative des lots 7 et 8, concession VIII, jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Pakenham; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Pakenham et Ramsay; de là, vers le sud-ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la route entre les concessions VII et VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant ladite route jusqu'au chemin de traverse entre les lots 20 et 21, concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le nord-est suivant ledit chemin de traverse jusqu'à la ligne séparative des moitiés nord-est et sud-ouest des lots dans la concession VIII, canton de Ramsay; de là, vers le sud-est suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Ramsay et Beckwith; de là, vers le sud-ouest suivant la

Township of Aldfield; thence westerly along the lines between Lots 14 and 15, east range and west range, Township of Aldfield to the westerly boundary of the west range of the said Township of Aldfield; thence southerly along the said westerly boundary to the range line between Ranges I and II of the said Township of Aldfield; thence westerly along the last-mentioned range line to the boundary between the Township of Aldfield in the Outaouais Regional Community and the Township of Thorne, County of Pontiac; thence southerly along the last-mentioned boundary and continuing along the boundary between the Township of Onslow in the Outaouais Regional Community and the Township of Bristol, County of Pontiac, to the Grand or Ottawa River; thence southerly across the Grand or Ottawa River to the point of commencement; an area of one thousand eight hundred square miles, more or less.

suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons de Masham et Aldfield; de là, vers le nord suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des rangs II et III dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la limite est du rang est dudit canton d'Aldfield; de là, suivant ladite limite est du rang est du canton d'Aldfield jusqu'à la ligne séparative des lots 14 et 15 dudit rang est du canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant les lignes séparatives des lots 14 et 15, rang est et rang ouest, canton d'Aldfield, jusqu'à la limite ouest du rang ouest dudit canton d'Aldfield; de là, vers le sud suivant ladite limite ouest jusqu'à la ligne séparative des rangs I et II dudit canton d'Aldfield; de là, vers l'ouest suivant la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Aldfield, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Thorne, comté de Pontiac; de là, vers le sud suivant la ligne en dernier lieu mentionnée et en continuant suivant la ligne séparative des cantons d'Onslow, Communauté régionale de l'Outaouais, et de Bristol, comté de Pontiac, jusqu'à la Grande rivière ou rivière des Outaouais; de là, vers le sud en traversant la Grande rivière ou rivière des Outaouais jusqu'au point de départ; contenant une superficie de mille huit cents milles carrés, plus ou moins.

NCC Secretariat  
November 27, 1998

Secrétariat de la CCN  
27 novembre 1998